

# REVISTA

DEL

ATENEOS CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1888.—Mes de Junio.  
~~~~~

P. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo, 4, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y á los periódicos recibidos por cambio.*

## GASEDS VOLAPÜKIK

1. *Volapükabled zenodik*, Rauenegasse, 27, Konstanz, BADÄN.—Paipübom balna in mul sis del balid 1881.—Kostom a yel maks, 1,20.
2. *Volapükaklubs*, Fürstenstrasse, 40, Breslau, PLEUSÄN.—P. balna in mul, sis balul 1883.—K. mks 2,40.
3. *Volapük*, Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara, SPÄN.—Mulo, sis balul 1886.—Kostom, ko nogan de sog Ateneo Caracense e Zenodaklub volapükik Späna (fans 28), fans 4 a yel.
4. *Le Volapük*, 17 rue Vauquelin, Paris, FLENTÄN.—Sis mäl. 86.—K. a yel fr. 7.
5. *Cogabled Volapükelas*, Rosenthal 11, München, BAYÄN (nen dät).—P. mulo, sis bal. 87.—K. mks 2.
6. *Volapük*, Via Solferino, 29, Milano, TÄLÄN.—P. sis 15 bal. 87, e lenu balüdel alik.—Fr. 5.
7. *Volapükabled dänik*, Aabybro, DÄN.—P. mulo, sis bal. 87.—Kostom kr. 2.
8. *Volapükagased*, Ruckergasse, 4, Wien-Meidling, LÖSTÄN.—P. mulo, sis bal. 87.—K. fr. 2,50.
9. *Volapükisten*, Stureplan, 2, Stockholm, SVEDÄN.—P. sis 30 fol. 87, lenu balna in mul.—Kostom är. 2,25.
10. *Mitteilungen des Wissenschaftlichen Weltsprache-Vereines*, Darwingasse, 7, Wien, LÖSTÄN.—Paipübom sis mäl. 87.
11. *Nogan Volapükik plo Beljün e Nedün*, 56, van Maerlandstraat, Antwerpen, BELJÄN.—P. mulo, sis jöl. 87.—Fr. 3.
12. *Spodel Volapükik*, Sonder Abdruck aus dem Hamburgischen Correspondenten, Hamburg, DEUTÄN.—P. telna a mul, sis babul 87.
13. *Volaspodel*, in The Office, 37, College Place, New-York, PEBALTÄN.—P. mulo, sis babul 87.—The Office kostom 5 fr. a yel.
14. *Volapükabled tälük*, Via Arcivescovado, 1, Torino, TÄLÄN.—P. mulo, sis 15 bal. 88.—Fr. 4.
15. *Volapükaflen Jveizik*, Multergasse, 26, St. Gallen, JVEIZÄN.—P. mulo, sis bal. 88.—Fr. 2,30.
16. *Musam, vigabled plo volapükels*, Halle, a. s. DEUTÄN.—P. sis kilul, 88.
17. *Van kuo t'hung hua tzu tien*, Bür volapüka, c. o. Post Office, Amoy, CINÄN.—P. sis kil. 88.—Kostom fr. 4 plo nüms 12.
18. *Yomi Uri Jimbun* c. o. Dr. van der Heyden, General Hospital, Yokohama, YAPÄN.—P. sis kil. 88.
19. *Rund um die Welt*, Thurngasse 19, Wien IX, LÖSTÄN.—P. mulo, sis kil. 88.—K. mks 5.
20. *Volapükkel nedünik*, Groote Houtstraat 27, Haarlem, NEDÄN.—P. sis fol. 88.—Fr. 1,25.
21. *Bevünetiks nüms konfidik*, S. Aug. Nilson, Ingeniör, Gefle, SVEDÄN.—P. sis 15 fol. 88.
22. *The Volapük Journal*, 26 Paternoster Square, London, NELIJÄN.—P. sis lul. 88.—Kostom 3s 6d a yel.

### Pepüboms i

- Volapükabled*, de Rotterdam, NEDÄN, sis babul 85 jü zülul 86.  
*El Volapük*, de Barcelona, SPÄN, sis kilul 86 jü lulul 86.  
*Timabled Volapükik*, de Puerto Rico, MELOP, sis velul 86 jü velul 87.

Begobs redakeles lefulnön e menodön kuladis deföl u döföl in lised at.

F. Iparraguirre.

SPOD.

CORRESPONDENCIA.

\*AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—Boston, Mass.—S. Charles C. Beale, Author Publisher Teacher of Simplified Phonography, 180 e 186 Washington St.—Lulul 17.—Potobole tökasamadi nūma V.

# ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA  
ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,  
sumando con la sección  
Volapük 28 páginas en 4.º

ISSS.  
Junio. = Núm. VI.

La suscripción anual cuesta:  
en España tres pesetas; fuera  
de ella cuatro francos.

Director: Dr. D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo,  
núm. 4, en GUADALAJARA.

## INFLUENCIA DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD É IMPORTANCIA DE SU EDUCACIÓN.

(Conclusión).

Entre los pueblos que, habiendo mudado de costumbres, han cambiado completamente de posición, citaré á Thomery y Montreuil que poco ha eran dos tristes aldeas cuyos groseros habitantes perecían en la miseria; y el cultivo de un fruto, confiado á las mujeres, les ha sacado de ella. El suelo de Thomery tiene más de 400 fanegas de áridas canteras que en el tiempo de Enrique IV se llamaban *effrondrés*; se han plantado de viñedo y producen millones. Tal vez en el globo no haya más encantadora comarca. Los trabajos de la mujer son sencillos: deshojar las cepas para dejar paso al sol, quitar de los racimos los granos averiados, cortar el fruto sin ajarle, y, al tiempo de la venta, ir al bosque á recoger el brezo con que ha de envolverse y aromatizarse la uva. Todas estas cosas requieren una delicadeza y un cuidado de que solo es capaz la mujer. El embalar la uva, ó componer cestas, constituye un arte, y la niña que le posee es muy buscada, supliendo muchas veces este talento la falta de dote. Todos estos quehaceres no la impiden el cuidar su hogar, teniendo muy aseado, y preparar la comida para cuando su marido regrese al terminar sus tareas.

En Montreuil ha sucedido una cosa análoga. Era un terreno estéril, sus habitantes, dedicados á trabajos groseros y duros, eran uraños, lívidos y encorvados, hasta que un caballero llamado

Girardot, enseñó el cultivo del melocotón, y esto introdujo una variación completa. Una serie de hermosísimos jardines reemplazaron á las tierras incultas y malsanas. En lugar de la azada y la pala puso en las manos de la mujer un canastillo de fruta, desapareciendo con la rusticidad la miseria.

Un nuevo cultivo cambió la suerte de las mujeres, y por medio de éstas se ha dulcificado la rusticidad de los hombres.

Ya hemos visto cuanto se separan esas pobres aldeanas, que se dedican á las faenas del campo, de la misión á que son llamadas; pero pasemos ahora á las grandes poblaciones.

La ocupación de la mujer en las ciudades, generalmente se reduce á tocar perfectamente el piano, á cantar, recitar, etc. Esto estaría perfectamente, si la misión de la mujer fuera estar en tertulia ó reuniones, pero como está muy lejos de ahí su destino, por esa razón está también muy lejos de ser esta su debida ocupación. Que una joven se dedique en los ratos de ocio á la música, muy bien; pero no que de una distracción agradable forme una tarea penosa y molesta ¿Porqué incomodarla con un trabajo que debiera tomar por distracción? Dedíquense muchos de estos ratos al estudio de la Religión y Moral para inculcar en su familia las verdades que encierra; aprenda Gramática para saber redactar una carta ó cualquier otro documento; adquiera nociones de Aritmética para llevar la contabilidad de su casa; Higiene para preservarse de ciertos peligros que constantemente nos amenazan; Economía

para el buen orden de la casa, Labores, Dibujo, etc. etc.

Por esto es un gran error el creer completada la educación de una señorita con hacerla que imprima en su cerebro algunas páginas de Historia, algunos versos, algo de Geografía, Cronología, etc. Es decir, con desarrollar la memoria y algún tanto la imaginación, pero no el juicio, ó lo que es lo mismo hacer que tenga la mujer una memoria que repita y un alma que duerma. Dando de este modo á su educación un barniz como el que hace relucir á un mueble ordinario, ó como el dorado que da la apariencia de oro al mas vil de los metales.

Resumamos, pues, todo lo dicho y hagamos la síntesis de la enseñanza provechosa que los datos expuestos nos proporcionan respecto á la influencia de la mujer en la civilización humana.

Hemos visto que la mujer, despreciada y ultrajada, ha sido siempre el barómetro infalible de la barbarie y degradación moral del hombre. Si la vemos encerrada en esa cárcel embellecida por los perfumes y los ricos artesanos en el serrallo, el crimen que con ella se comete, reduciendo su cuerpo y alma á perpetua esclavitud, pide justicia al cielo, y la providencia hace que las consecuencias del crimen se conviertan en pena horrible para sus mismos autores, pues las pasiones más violentas y embrutecedoras esclavizan el corazón de esos déspotas, secando toda fuente de caridad; y la venganza más cruel, y el más fiero fanatismo caracterizan á esos desdichados pueblos.

Si miramos á la mujer en esas miserables comarcas donde está destinada á ser bestia de carga y á compartir con el hombre las rudas tareas del campo, el hogar apacible que endulza las penalidades del trabajo, se convierte en miserable pocilga, cuya suciedad y abandono apenan el alma y ahogan todo sentimiento de simpatía y de gratitud entre los infelices seres que la suerte unió para siempre. Esto nos demuestra que la mujer es el complemento del hombre como ser sociable, y que

es necesaria la debida armonía entre las funciones de ambos. ¿Y porqué de la consideración y respeto hacia la mujer ha de resultar el mejoramiento de la sociedad y la realización del destino humano en conformidad con los principios de eterna justicia? Es muy claro. Desde el momento en que un pueblo inspirado por el sentimiento, espiritualiza, podemos decirlo así, á la mujer, nacen en su alma tiernos afectos. La ternura, la generosidad, el heroísmo, etcétera, son el patrimonio de la consideración que le dispensa. Sin la dulzura de la mujer, sin su tierno suplicar, la tendencia fiera del hombre se convertiría en el instinto sanguinario del tigre, y las razas entre sí se tratarían como lobos carnívoros. Pues si por el influjo misterioso de la mujer la fuerza se convierte en ternura, el espíritu de venganza en generosidad magnánima; si, por otra parte, la creación está regida por una ley de amor, manifestación ostensible y necesaria de la caridad infinita de Dios, la mujer, destello brillante de esa caridad, de ese amor, es lanzada á la vida para que esa ley de amor se cumpla.

Postergada la mujer, anulada su personalidad, el hombre se hace bestia. Dignificada, las corrientes misteriosas de simpatía que recíprocamente se envían las almas que se comprenden, hacen al hombre pensar en una felicidad que en la tierra no puede realizarse. Prescindid de la mujer, y la religión jamás llevará el sello del amor divino, será una religión que inspirará respeto, admiración, cuanto queráis; pero sentimientos tiernos, amor, caridad, jamás. He aquí porque la mujer es el complemento necesario del hombre. Pero no la mujer abandonada á sus propios instintos. La sensibilidad predomina en ella, las pasiones son más avasalladoras, y su influjo fatal, horroroso.

Convencidos de la grandísima influencia que tiene la mujer en la sociedad, tenemos que convencernos también de la necesidad de su perfeccionamiento. Pues bien, ¿cómo se mejoran las condiciones de una planta? Cultivándola. Cultívese, pues, la inteligencia y el corazón de la mujer, pero no olvi-

dando nunca que en la familia, en el hogar, es insustituible como encargada de educar á sus hijos, y como administradora de los intereses comunes.

HE DICHO.

## CRÓNICA DEL ATENEO.

### Origen de las especies.

La conferencia del día 20 de Abril, estuvo á cargo del socio D. Lucas Fernández y Navarro, para desarrollar el tema que encabeza estas líneas.

Empezó el Sr. Fernández con un bonito exordio, donde, entre otras cosas, nos recordó su involuntaria ausencia, el placer que le producía el engrandecimiento de esta Sociedad, y terminó esta primera parte renunciando á pedir la benevolencia que ya en otras ocasiones había obtenido.

Entrando en materia, dice que las teorías que iba á desarrollar, lejos de rebajar la dignidad humana, la ensalzan; puesto que ponen al hombre en posesión de una verdad nueva é importantísima, haciendo con este motivo una ligera comparación entre el hombre de las primeras edades y el actual, para deducir que el último aparece más elevado á consecuencia de las mayores verdades que posee.

Hace una ligera reseña histórica del progreso del transformismo, citando principalmente á Buffon, Lamarck, Naudin, Von Baer y otros.

Estudia la variabilidad de las especies cuando se encuentran en distintas condiciones de vida, poniendo como ejemplo la gran variabilidad en el estado doméstico, y citando el principio de correlación que tanto influye en la variabilidad, *puesto que en su virtud, las modificaciones sufridas en un órgano trascienden por simpatía á otros que no tienen con él, al parecer, conexión alguna.*

Destruye las objeciones de que el hombre escogió para la domesticidad seres que variasen fácilmente, y de que las modificaciones sólo afectan á órganos importantes.

Expone la teoría, encerrándola para mayor brevedad en un enunciado del

que forma parte la lucha por la existencia, como consecuencia de la progresión geométrica del crecimiento; indicando que esta frase no se refiere únicamente á la lucha sangrienta entre unos y otros animales.

Estudia como consecuencia de lo anterior, la selección natural, aclarándola con ejemplos hipotéticos, y ayudada por la divergencia de carácter y la ley de herencia.

Como complemento de todo lo dicho, hace las siguientes

*Objeciones:* ¿Cómo, si están variando las especies constantemente, las vemos como objetos bien definidos? Ni las especies son objetos bien definidos, como generalmente se cree, ni se forman como en las comedias de magia, sino que lo hacen muy lentamente y variando á la vez de lugar, de modo que en un lugar y en una época determinada sólo debemos ver unas pocas especies y poco modificadas.

2.<sup>a</sup> *Falta de formas de transición.* Hace ver cómo sólo estas pueden existir fósiles, y en este estado serán muy difíciles de encontrar, por la extrema imperfección del registro geológico. Sin embargo de esto, cita como formas de enlace el *plesiosauro*, el *ictiosauro*, *megalosauo*, *iguanodon*, *megaterios*, y los tipos colectivos, como el *ichthyornis*, el *archeópterus* y los *celacantídeos*.

3.<sup>a</sup> Combate la objeción de la existencia actual de organismos sencillos, porque á un ser cuyas condiciones de vida son muy simples, le perjudicaría una organización muy complicada, á causa de su mayor delicadeza.

4.<sup>a</sup> *La infertilidad de los híbridos* comparada con la fecundidad de los mestizos, parece indicar que este atributo ha sido dado á los híbridos para que no se confundan las especies. Si dos variedades producen descendencia infecunda, al momento se las llama especies. Además, varios ejemplos presentados indican que los cruzamientos van siendo menos fértiles á medida que son más distintos los seres que los verifican.

5.<sup>a</sup> Dice el doctor Bronn, que hay desarrollo en los órganos de algunos animales, que no les puede ser de utili-

dad alguna. Aparte de que no se puede afirmar lo que el Dr. Bronn dice, hay que tener en cuenta, que según el principio de correlación, puede producirse desarrollo en algunos órganos, á consecuencia del sufrido por otros.

Dice no contesta á los que se mofan de la teoría, porque no lo merecen.

Termina su importante disertación dirigiendo galantes palabras á las señoras, y manifestando que si había ocupado la tribuna en las actuales circunstancias había sido movido única y exclusivamente por la obligación moral que cree tiene cada socio de procurar por todos los medios que estén á su alcance el mayor engrandecimiento de la Sociedad.

Durante el curso de su peroración, con una modestia que no tiene nombre y con una desenvoltura y serenidad envidiables, nos dió á conocer de un modo detallado y difícil de enumerar en esta breve reseña lo bien estudiado que tenía el tema objeto de la sesión, causas más que suficientes para que el numeroso auditorio que le escuchaba prorrumiera en frenéticos aplausos.

El Sr. Sanchez (T.) usa de la palabra para manifestar su disconformidad con el disertante y dice que la generación espontánea es un absurdo, que la vida no es acción de fuerzas físicas sobre la materia, que el hombre no tiene su origen en el mono, demostrándolo con datos anatómico-fisiológicos, y califica de ateo y materialista al Sr. Fernández.

Rectifica brevemente el Sr. Fernández, é insiste de nuevo en todas las teorías expuestas en su disertación, suspendiéndose la sesión para el día siguiente.

Continuando en la noche siguiente el Sr. Sanchez en un largo discurso repite algunos argumentos de la noche anterior y presenta otra multitud de ellos.

El Sr. Fernández nuevamente rectifica y dice que admitida la lucha por la existencia no puede menos de llevar al perfeccionamiento, que puede ser de modos muy diversos, y el ejemplo de la abeja de Australia nos lo indica claramente, puesto que vemos sobrevivir á la especie mejor dotada. Suponer que

en el punto y momento en que desaparece una especie ha de nacer otra, por que desapareció aquella, es no tener la menor idea del Darwinismo:

Grande fué la concurrencia en estas sesiones, tributando sus aplausos á los dos competidores que con sus argumentos hicieron pasar agradablemente el tiempo de la velada.

## LA TRAVESIA.

El día 27 de Abril ocupó la tribuna nuestro laborioso consocio D. Juan Diges Antón, para hacer la lectura de una *monografía*.

Datos esparcidos por diferentes sitios, relativos á una misma cuestión, que se reúnen y ordenan formando una sola cosa; he ahí una monografía, más ó menos completa cuanto mayor ó menor sea el número de noticias recogidas, número que depende no solamente de la actividad del aficionado, si que también de las facilidades ú obstáculos que se le pongan en los lugares donde se puedan adquirir aquellas.

Suponen algunos que ninguna utilidad puede reportarnos saber cómo estuvo la población en otros tiempos y como está hoy, ni conocer las leyes porque se ha regido, ni el nombre y biografía de sus hijos ilustres, etc. Nosotros no lo entendemos así, y celebramos que en nuestra REVISTA no se hayan olvidado estos asuntos, sino que, por el contrario, venga ocupándose de ellos desde que en 1881 vió la luz pública.

Sugiérenos estas palabras la interesante conferencia del Sr. Diges, quien después de dirigir la palabra al auditorio por vía de exordio y con la modestia que le caracteriza, lamentándose de que contando el Ateneo con personas de mucha ilustración, sean pocas las que de entre ellas hayan subido á la tribuna, manifestando las causas que le impulsaban á hacerlo él, y dirigiendo un saludo á las señoras que con su presencia embellecen y animan las sesiones; empezó la lectura de la monografía, tratando de la imposibilidad de

En su convento de *San Francisco*, fundado á mediados del siglo xv y llamado en sus principios de *Nuestra Señora de Gracia*, existieron enseñanzas de Filosofía y Teología, no sólo para los religiosos, sino también para los seglares. En él estuvo de colegial ó corista y recibió su educación literaria Fr. Cirilo de Alameda y Brea, después General de la orden Franciscana, Arzobispo de Cuba, Burgos y Toledo, y Cardenal de la Santa Iglesia Romana.

En 1569 los Carmelitas descalzos tomaban también posesión de su Convento de Pastrana, destinándole desde luego á Casa de noviciado para la enseñanza monástica, de la cual salieron hombres eminentes.

No fueron estas enseñanzas, sostenidas por Regulares, las únicas que tuvo Pastrana. En su *Colegiata*, erigida en 1569, con cuarenta y ocho prebendas, una de estas se hallaba gravada con el cargo de enseñar la latinidad; y puesto este cimiento de las ciencias, dice el historiador de dicha villa Sr. Pérez Cuenca (1), de quien tomamos estas noticias, salieron algunos hombres visibles, porque siempre había quien siguiera carreras literarias.

Otro centro importante, digno de mejor fortuna, erigió también en Pastrana su ilustre hijo el Excmo. Sr. Don Fr. Pedro González de Mendoza, Arzobispo de Granada y Zaragoza, y Obispo de Sigüenza, quien, llevado de su natural propensión á cosas grandes, según dice el citado historiador Sr. Pérez Cuenca, y deseando por tanto que el culto del Señor fuese en todas partes solemne y majestuoso, al par que el engrandecer su pueblo, fundó en Pastrana un Colegio bajo la advocación de *San Buenaventura*. Al efecto compró y reedificó una casa del Doctor Polanco, situada bajo el camino de la *Corredera*, dotando su fundación con las rentas necesarias para que treinta Colegiales poco más ó menos, recibieran la enseñanza de la *lengua latina y de la música religiosa*, como solían hacerlo las

escuelas de las catedrales y principales monasterios.

Dispuesto y arreglado convenientemente el Colegio, nombró Rector al Licenciado D. Alejandro Torrentero, beneficiado de Albuñol y Rabita en el reino de Granada, y natural de la villa de Pastrana; al Licenciado Juan Hernández, Vice Rector; al Bachiller Andrés Pérez, á Francisco Maldonado y á Juan Caballero, Profesores, de cuyos cargos tomaron posesión el día 14 de Junio de 1628.

Por la constitución 2.<sup>a</sup> se disponía que el hábito de los colegiales fuera franciscano con mangas negras, beca encarnada y bonete chato. Por la 4.<sup>a</sup> se ordenaba que los Colegiales bajasen todos los días á la Colegiata al dejar de tocar el cimbalillo, entonasen en la capilla mayor un responso y entrasen acto seguido en el coro.

Muchas fueron las rentas y donaciones, añade el historiador citado, con que su piadoso fundador enriqueció este Colegio para su más segura duración; mas á pesar de sus buenos deseos, se puede decir que con su muerte principió la decadencia, pues por los años 1670 se concedió autorización por el Sr. Arzobispo para que se vendiesen las pinturas de sus galerías y con su importe se reparasen sus quiebras.

Estas, sin embargo, debían ser de gran consideración y exigir mayores sacrificios, por cuanto en el siguiente siglo el Colegio de San Buenaventura permaneció por muchos años cerrado, hasta que, en 1790, el Sr. Taberner, Deán que fué de la Colegiata y después Obispo de Solsona, de acuerdo con el Excmo. Sr. Patrono arregló en el mismo sitio dos habitaciones para el Maestro de capilla y organista, según aparece de una inscripción que se puso en la escalera y que dice así:

«El año de 1790 se reedificaron estas viviendas de casa del Colegio de San Buenaventura, con facultad de la Silla Apostólica, y en el mismo año el Excelentísimo Sr. D. Pedro Alcántara, Duque del Infantado, se las concedió sin carga, mediante sus méritos y antigüedad en su facultad, á los señores D. Domingo Grael, Maestro de capilla y á D. Julián Caballero, organista, pres-

(1) *Historia de Pastrana*, por D. Mariano Pérez y Cuenca.—Madrid.—Imprenta de la Viuda de Aguado é hijo, 1871.

biteros, racioneros de esta Colegial. Entraron á morarlas el 1791».

Nada dice la inscripción, ni se indica tampoco, por el historiador de Pastrana citado, acerca del destino que se dió á las muchas rentas y donaciones con que el piadoso hijo de los Excmos. señores Ruiz Gómez de Silva y D.<sup>a</sup> Ana de Mendoza y Cerda, Príncipes de Mérito y primeros Duques de Pastrana, había enriquecido su fundación.

#### IV.

Otro Colegio, coetáneo al de S. Buenaventura de Pastrana, fué fundado en la industriosa villa de Brihuega por el Alférez D. Juan García de Barranco, hijo distinguido de la misma, quien, después de haber servido honrosamente á su patria en el nuevo mundo y dado allí pruebas de su desinterés y religiosidad al fundar en la Puebla de los Angeles un Convento de Religiosas de la orden de San Jerónimo, quiso también demostrar que las armas no están reñidas con las letras, erigiendo en su pueblo natal un Colegio con rentas seguras y copiosas para veinte Colegiales, dos catedráticos que les enseñasen *Gramática* y *Artes*, y una capellanía con cinco mil pesos de principal para que la gozase el que fuere Capellán del colegio.

Empezóse la fábrica del colegio por los años 1619 en las casas de un particular, situadas á un lado de la plaza de armas y en frente de la iglesia de Santa María y del Convento de San Francisco, y concluyose con la advocación de *Santa María de la Muela*, tomando después el nombre de *la Encarnación del hijo de Dios*, ó de *Jesús y María*. El manto de los colegiales era azul y la beca encarnada, como la de los colegiales del *Trilingüe* de Alcalá de Henares, diferenciándose solamente en que la beca no tenía rosca.

Al escribir el P. Fr. Francisco Béjar en 1732 la historia de la milagrosa imagen de Nuestra Señora de la Peña, patrona de la villa de Brihuega, después de consignar las curiosas noticias que dejamos trascritas acerca de la fundación del Alférez mayor García

Barranco (1), añade en su citado libro: "en estos tiempos (1732) las rentas se han minorado y no es tanto el número de colegiales; pero siempre se mantienen las becas que caben con un Catedrático y Rector."

A pesar de las guerras y de las vicisitudes políticas por las que nuestra desgraciada patria ha venido atravesando desde los tiempos en que el Benedictino P. Béjar escribía, el Colegio de Brihuega se sostuvo hasta que fué suprimido por Real orden de 29 de Setiembre de 1844, disponiéndose que sus rentas se destinasen á dotar una *Escuela superior de Instrucción primaria*, que al efecto debería establecerse en dicha villa.

Mas habiendo surgido disidencias entre los Patronos del Colegio y el Ayuntamiento de Brihuega, la Comisión provincial de instrucción primaria acordó se presentaran ante ella comisionados de ambas partes para resolver las diferencias suscitadas y, en efecto, en junta celebrada en 10 de Febrero de 1845, comparecieron el Presidente del Ayuntamiento y D. Vicente Martínez, uno de los Patronos, y después de detenida discusión se acordó solicitar del Gobierno, que los productos de la fundación se aplicasen en su totalidad á la dotación de la Escuela superior de instrucción primaria; pero continuando con la administración los Patronos con el Ayuntamiento.

Por otra Real orden de 29 de Marzo del mismo año de 1845 se confirmó lo convenido por el Ayuntamiento y Patronos ante la Comisión provincial de instrucción primaria, concluyendo tan pobrementemente el Colegio de Santa María

(1) Del Catálogo de brihuegos notables, formado por el Sr. Sepúlveda y que publicó mi ilustrado amigo el Sr. D. Camilo Pérez Moreno, en su interesante obrita titulada *La Virgen de la Peña de Brihuega, con la reseña histórica de esta villa*.—Madrid.—Tipografía del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús.—1884, aparece que D. Juan García Barranco, alférez mayor y regidor perpetuo en la Puebla de los Angeles (ciudad de Méjico), falleció en dicha ciudad en 1619. También añade el Sr. Pérez Moreno, al hablar de la fundación del Colegio, que tan ilustre como benéfico brihuego, fundó unas prebendas que producían *doce mil pesos anuales*, para que con tan pingüe renta fuesen dotadas sus parientas pobres al contraer estado.

donación, cesión y traspaso, buena pura, mera perfecta, que el derecho llama intervivos, á los expresados Infantes de Coro de esta dicha Santa Iglesia Catedral, de la referida Casa y Colegio, patio, corrales y demás oficinas, pertenencias, usos, derechos y servidumbres á él anejas y concernientes, que, como va mencionado, se ha construido y le corresponden, para que las habiten y disfruten, y se verifique de este modo el fin con que S. S. Ilma. lo ha hecho construir, con la expresa condición de que D. Antonio Peña, su Secretario de Cámara y Canónigo de dicha Santa Iglesia Catedral, *haya de elegir y elija en dicho colegio una habitación proporcionada y necesaria para la persona que en la actualidad está enseñando á su costa la latinidad á dichos Infantes de Coro, y para que en adelante pusiese y nombrase dicho D. Antonio, con la Capellanía que ha de fundar en el propio Colegio, para el fin tan piadoso de la enseñanza de latinidad á los citados Infantes que en el día hay y en adelante hubiere.* Y en estos términos, desde hoy en adelante, S. S. Ilma., para siempre jamás, se descita, quita y aparta del derecho de propiedad, señorío, posesión, título, voz y recurso que á la mencionada Casa-Colegio y demás sus pertenencias tiene, tenga ó pueda tener, y todo se lo transfiere, cede y traspasa á los mencionados Infantes de Coro para que lo habiten, posean y gocen como absolutos dueños sin dependencia alguna. Y les dá S. S. Ilma. y á su Administrador, Rector ó persona que corresponda poder cumplido, tomen posesión, etc.—En cuyo testimonio así lo dijo y otorgó S. S. Ilma. ante el referido Escribano y testigos etc., y S. S. Ilma. á quien doy fé y conozco, lo firmó de su propio puño y mano.—Juan, Obispo de Sigüenza.—Ante mí, Jacinto Erezuma.»

El grandioso edificio levantado por el Ilmo. Prelado Sr. Díaz de la Guerra elevó más y más la importancia que de antiguo venía teniendo este centro de enseñanza, realzado por el mérito musical de los Maestros que le dirigieron, entre ellos D. Juan Zarroso, que ocupó distinguido lugar entre los compositores de mediados del siglo XVI y el P. Fr. Manuel Correa, Carmelita Cal-

zado, Maestro de capilla de la Seo de Zaragoza á mediados del siguiente, y que antes lo había sido de Sigüenza, ambos citados por el Sr. Saldoni en sus *Efemérides de Músicos Españoles*.

No es de extrañar, por tanto, que el Colegio de San Felipe de Neri de Sigüenza haya sido fecundo plantel de músicos notables y Maestros de capilla de las Catedrales y principales iglesias de España, y que en nuestros mismos días sostengan sus educandos el justo renombre que aquel centro de enseñanza tiene alcanzado.

Véase, al efecto, lo que el periódico titulado *La Fé* decía en 10 de Febrero del presente año en un artículo titulado *Dos nuevos Maestros de Capilla*:

«Después de brillantes ejercicios de oposición, han sido elegidos para los beneficios eclesiásticos á que va anejo el cargo de Maestro de capilla y organista en las Catedrales de Ávila y Cuenca respectivamente, los aventajados jóvenes D. Bernabé Mingote y D. Policarpo Amo, alumnos ambos del Colegio de infantes de coro de la Catedral de Sigüenza, y que en la actualidad desempeñaban la dirección de las capillas de música de los dos Seminarios de la última población.....»

«Para sus progresos sucesivos en el divino arte, ha de servirles de poderoso estímulo la celebridad de los maestros en cuyas composiciones se han inspirado, y que, como ellos, recibieron su educación en el Colegio de infantes de coro de Sigüenza.»

«Sin remontarse á lejanos tiempos, y sólo repasando la historia contemporánea de este centro de instrucción musical, les saldrán al paso los nombres de D. Urbano Aspa, infante, Maestro de capilla después, y últimamente uno de los más célebres compositores de música religiosa de la Corte; habiendo dejado á su muerte, acaecida cuatro años há, un extenso catálogo de obras, que por su mérito extraordinario son codiciadas por los amantes de la buena música religiosa; el de D. Francisco Corral, discípulo del anterior, y como él infante y Maestro de capilla, á quien los jóvenes que motivan estas líneas deben la mayor parte de sus conoci-

mientos, el cual ha ilustrado el ar-  
 cho de la Catedral de Sigüenza con obras  
 de grandísima inspiración; el de don  
 Gregorio Bueno, hábil maestro de ór-  
 gano y buen compositor; los de D. Ale-  
 jo Martínez, D. Marcos Calzada, D. Ra-  
 món Enguita y D. Apolinar Campillo,  
 discípulos todos del Sr. Corral, quienes  
 en la actualidad desempeñan con gran  
 lucimiento los cargos de Maestros de  
 capilla ú organistas en las Catedrales  
 de Sigüenza, Palencia, Tudela, y el úl-  
 timo en la magistral de Alcalá de He-  
 nares; los de D. Salvador Pastora, pro-  
 fesor de violoncello del Teatro Real de  
 Madrid; D. Hilario Alonso, excelente  
 contralto y Rector del Colegio de in-  
 fantes á que han pertenecido los nue-  
 vos beneficiados; D. Hilario Crespo,  
 aventajado director de varias orques-  
 tas; D. Miguel Galve, gran maestro de  
 piano y violín; D. Luis Naharro y otros  
 muchos que sería prolijo enumerar.»

Mas no fueron tan sólo el Colegio-  
 Universidad de San Antonio Portace-  
 li; el de Filosofía, fundado por el Li-  
 cenciado Domínguez con la denomi-  
 nación de Colegio de San Martín, y el  
 de San Felipe de Neri para la enseñan-  
 za de la Música y del Latín, los únicos  
 centros docentes que existieron en Si-  
 güenza, pues á la par de los indicados  
 establecimientos, existió también des-  
 de mediados del siglo xvii, y existe to-  
 davía, otro centro de enseñanza, que no  
 hemos de dejar de consignar aunque  
 no sea más que ligeramente.

En la sesión xxiii celebrada por el  
 Concilio de Trento en 15 de Julio de  
 1563, se discutió la creación de *Semi-  
 narios* en todas las diócesis, asunto que  
 los Prelados españoles trataron con  
 gran conocimiento, por la circunstan-  
 cia de que muchos de ellos habían ocu-  
 pado distinguido lugar en el profesora-  
 do de nuestras universidades y que,  
 por este motivo, conocían muy á fondo  
 las exigencias de la enseñanza.

Dada, pues, la gran parte que los Pre-  
 lados españoles tomaron en un asunto  
 de tan vital importancia para la con-  
 veniente educación de los que debían  
 consagrarse á la carrera del sacerdo-  
 cio, no es de extrañar que en el siglo  
 xvi, y como si dijéramos á raíz del  
 mismo Concilio, se fundaran ya en Es-

paña diez y siete Seminarios y hasta  
 diez más en el siglo siguiente, contán-  
 dose entre éstos el de Sigüenza.

En efecto, el Ilmo. Sr. D. Bartolomé  
 Santos Risoba, Obispo de la Diócesis,  
 fundó en 1651 el *Seminario Conciliar de  
 Sigüenza* con el título de San Bartolo-  
 mé, que todavía conserva el edificio le-  
 vantado por aquel prelado, y con vein-  
 ticuatro becas de gracia, de provisión  
 del ordinario, para diocesanos y, ade-  
 más, cuatro de sangre ó patronato. En  
 1756 amplió esta fundación el Obispo  
 D. Francisco Díaz Santos Bullón.

Desgraciadamente surgieron dema-  
 siado pronto las luchas con el Colegio-  
 Universidad de San Antonio Portaceli,  
 á causa del empeño que el Sr. Santos  
 Risoba tuvo de fusionar la fundación de  
 D. Juan López de Medina con el nacie-  
 te Seminario, pensamiento acariciado y  
 perseguido con tesón por algunos de  
 los sucesores del Sr. Santos Risoba, y  
 que dió lugar á funestos pleitos que no  
 contribuyeron poco al malestar y de-  
 cadencia del Colegio-Universidad, se-  
 gún hemos dejado indicado al reseñar  
 su historia.

Mas, si el Colegio-Universidad no  
 ganó con estas luchas, tampoco fueron  
 favorables para el Seminario, cuya vi-  
 da literaria corrió lánguidamente, si ha  
 de creerse lo que los Colegiales de San  
 Antonio alegaron en una representa-  
 ción que dirigieron en el siglo pasado  
 contra las pretensiones del Rector del  
 Seminario, en la que se consigna que  
 todo su profesorado se reducía á un  
*triste pasante de los Seminaristas y que  
 en siglo y medio que contaba de existen-  
 cia, apenas había salido de él ninguna  
 persona distinguida ni de importancia en  
 la Iglesia.* En tan duro alegato es de su-  
 poner entró la pasión, porque sabido es  
 que en el Seminario de San Bartolomé  
 de Sigüenza se han formado hombres  
 ilustres, con los que se han honrado  
 muchas iglesias de España.

### III.

La villa de Pastrana, una de las más  
 ricas é importantes de la Alcarria, tuvo  
 también centros literarios que contri-  
 buyeron á difundir la ilustración y el  
 saber.

acometer reformas en la primera mitad del presente siglo, por haberlo impedido la guerra de la Independencia y la primera guerra civil, en los interregnos de cuyas luchas apenas tuvieron tiempo las autoridades de reorganizar la provincia en los asuntos de primordial interés; no siendo extraño, por lo tanto, que de obras artísticas ó bellas nada se hiciera cuando las útiles permanecían total y necesariamente abandonadas. Lo que no tiene disculpa, proseguía el Sr. Diges, es que lo existente de las primeras no se supiera conservar.

Habló de la necesidad de confeccionar un plano de nuestra capital, asunto ya tratado por el disertante en esta REVISTA, aduciendo nuevos y curiosos razonamientos para demostrar su utilidad.—Parece mentira—añadió—que nuestros Concejales no se hayan preocupado de una cosa de tanta conveniencia para haber establecido en tiempo oportuno un buen sistema de urbanización de la Capital.

Nos habló después de otra cuestión muy interesante, que tampoco ha merecido la atención y preferencia á que es acreedora: la necesidad de escribir una Historia de Guadalajara. Esto no es tarea fácil para ser acometido individualmente, teniendo en cuenta que, por lo general, quien se dedica á escribir es pobre. A pesar de ello, podemos manifestar hoy (así lo dijo el disertante), que nuestro paisano y consocio don Miguel Mayoral y Medina, ha emprendido esta meritoria empresa. Asociándonos al Sr. Diges, deseamos que viva aquel señor muchos más años de los que necesita para la conclusión de su obra.

De otros asuntos referentes á Guadalajara, que por falta de espacio no nos detenemos á reseñar, trató también con acierto el Sr. Diges antes de entrar en el punto principal de su conferencia.

Es éste, la historia de la travesía por la ciudad de Guadalajara, de la carretera de Madrid á Zaragoza, obra que ocasionó variadas vicisitudes por la resistencia de los propietarios á que expropiaron sus fincas, lo que dió lu-

gar á que se estudiaran hasta cinco diferentes trazados, concluyendo por prevalecer el más racional de todos, que es el que hoy vemos efectuado; obra que tardó muchos años en realizarse (desde 1856 á 1881), pero que una vez hecha, ha venido á prestar grandes ventajas á la localidad, proporcionándonos una de sus mejores y más hermosas calles.

Terminó el disertante proponiendo otras mejoras de igual índole.

La aridez propia de esta clase de asuntos, no fué obstáculo para que el auditorio siguiese con vivo interés y profunda atención el discurso del señor Diges, pues este supo mezclar con la lectura de presupuestos y otros datos numéricos, atinadas y amenas reflexiones que probaron su competencia en el tema elegido. Dibujó además en la pizarra un croquis que sirvió para completar gráficamente su trabajo, é invitó á los concurrentes á que examinaran, si les placía, los planos y dibujos que acompañaban á la monografía, verificándolo así algunos de los socios al terminar la conferencia.

Los nutridos aplausos que escuchó el disertante, le habrán probado cuánto agradó su interesante discurso. Todos conocemos su afición á estos trabajos y la competencia con que los trata, y nuestra REVISTA da fé de ello con los numerosos artículos que del mismo ha publicado, por lo cual, al darle la más sincera y merecida felicitación, le exhortamos á que continúe en el camino emprendido, para bien del Ateneo y de Guadalajara.

#### Condiciones climatológicas de los planetas

De todas las columnas de la Revista habíamos de disponer, y seguramente aun nos faltaría espacio para manifestar cuanto en los días 9 de Marzo, 7, 17 y 18 de Abril últimos pasados, don Julián Jimeno, desde la tribuna de nuestra sociedad, expuso.

Desgraciadamente no sólo no disponemos de ese espacio, sino que por el contrario, es muy reducido el límite á que nos tenemos que concretar en esta crónica por el exceso de original que

existe para este número. Digo desgraciadamente, porque el tema, su fácil, correcto y brillante desarrollo, y la discusión á que dió origen, le hacían digno de mejor reseña.

Después de un exordio notable por las concepciones poéticas de que el Sr. Jimeno hizo gala, y referente al Ateneo, dividió su conferencia en tres partes, que desarrolló respectivamente en los tres primeros días mencionados en un principio: 1.<sup>a</sup> *Condiciones astronómicas.* 2.<sup>a</sup> *Condiciones fisico-químicas:* y 3.<sup>a</sup> *La pluralidad de mundos habitados no es una mera probabilidad, sino una necesidad.*

Nos habló, en la primera parte, de la vía láctea y nuestro sistema solar; de las distancias de los planetas al sol; leyes de Bode y Keplero, acompañando todo esto, para su mayor claridad, de un bien hecho dibujo con las distancias relativas verdaderas; de los volúmenes comparados con el de la Tierra, también con su dibujo; de los movimientos, calendario, inclinación de los ejes de rotación, con su dibujo, y excentricidad de las órbitas de los planetas; de las causas que influyen en la excentricidad; consecuencias de la inclinación de los ejes; de la determinación racional y gráfica de las zonas de un planeta en general y en particular de cada uno; de los caracteres de las zonas tórrida, templada, glacial y mixta; de los climas astronómicos propios de cada planeta, y terminó esta parte explicando lo que sucedería en la Tierra á los 40.<sup>o</sup> de latitud, si tuviera su eje la inclinación del de Vénus.

En la segunda parte trató del procedimiento científico para medir la distancia de los astros á la Tierra y del empleado para averiguar su volumen, la densidad de su masa y la pesantez en su superficie; del análisis espectral y su aplicación al conocimiento químico de los mundos, y en especial al de las atmósferas de los planetas; de *Mercurio*: sus montañas, atmósfera, calor y luz que recibe en su afelio y perihelio, densidad de su masa y pesantez en su superficie, terminando el estudio de este planeta con un resumen de todos

los datos astronómicos y fisico-químicos referentes á él, y con el problema del peso que los cuerpos de éste y otros planetas tendrían en la Tierra.

Hizo un estudio de *Venus* análogo al de *Mercurio*, presentando un planisferio rudimentario de este planeta, y explicando la causa posible de la luz cinérea de su atmósfera.

En cuanto á *Marte*, *Júpiter*, *Saturno*, *Urano* y *Neptuno*, á mas de hacer el mismo estudio que de los anteriores, nos explicó cómo el primero representa un planisferio mucho más completo que el de *Venus*; del segundo, el estado tumultuoso de su atmósfera, las bandas tornasoladas que la circundan, velocidad de sus nubes, y cómo ha influido para evitar que se formara un gran planeta donde están los Asteroides; del tercero, los satélites y anillos que le acompañan, y el origen y estado de estado de estos últimos; del cuarto, porque se le llama *mundo al revés*; y del quinto, su luz y calor.

La 3.<sup>a</sup> parte fué sin duda alguna la más importante de todas por el gran problema que entraña.

Con un entusiasmo digno de la causa que defendía, y con esa elegancia y sencillez en la exposición que al Sr. Jimeno distingue, y que todos le reconocemos, empezó por poner de manifiesto infinitas pruebas fundadas en la antigüedad de esta doctrina y en la importancia de los grandes talentos que la sostuvieron, tanto politeístas como monoteístas, incrédulos como creyentes, anglicanos como católicos.

Siguieron á estas pruebas otras de analogía ó semejanza; de congruencia, fundadas en las leyes cósmicas de *unidad en la variedad* y de *solidaridad*; teológicas, principalmente por el fin de la creación; y de experimentación, sacadas del análisis de los uranolitos.

Para que nada faltara á completar tan bello cuadro, en cuentos amenos por lo maravillosos, nos dió á conocer á los habitantes de esos mundos, según las infinitas novelas que en todos tiempos se han forjado.

Concluyó esta 3.<sup>a</sup> y última parte con lo que la ciencia actual autoriza á decir

respecto á la forma y organización de los habitantes de esos mundos, teniendo en cuenta las profundas modificaciones que pueden ser producidas por la diferencia de temperatura y de luz, la mayor ó menor distancia de los planetas al centro, la composición y densidad de las atmósferas, la diferencia de densidad de la masa, y la pesantez, y la mayor ó menor inclinación de los ejes.

Grata satisfacción puede conservar el Sr. Jimeno de sus conferencias, pues consiguió con ellas que el local del Ateneo fuera poco para contener el numeroso auditorio que acudía ansioso, para escucharle con religioso silencio, á la par que para tributarle sus entusiastas aplausos.

En esta última sesión, y en otra que se dedicó para este objeto, D. Juan José Martín y D. Pedro Benita hicieron uso de la palabra para combatir la teoría sustentada por el Sr. Jimeno.

### Progreso económico.

Tal fué el tema elegido por el ilustrado consocio D. Manuel López González en la conferencia del 12 del mes último.

Es la vez primera que el disertante ocupa nuestra tribuna, y comienza su peroración con un sentido exordio, pidiendo una benevolencia, que desde las primeras palabras presentimos no necesitaba, puesto que si siempre el Ateneo á todos oye con el gusto, atención y respeto debido al consocio, tanto más lo hace, cuando los disertantes tienen, como el Sr. López González, esa gran seguridad en el bien decir, ese fácil método de exposición, esa fluidez y belleza de pensamientos, esa delicada dialéctica, y por último, tan singulares dotes oratorias que, según le conviene, así convence ó seduce al auditorio.

Dueño pues, de sí mismo y de la concurrencia, entra en materia, examinando la idea del progreso en general, para en buena lógica, de ella deducir el concepto del mismo. Considera y nos muestra en ingeniosas comparaciones que, á la manera que en los or-

ganismos naturales se verifica el progreso, así también en la sociedad tiene lugar el Progreso económico.

Siguió después en brillantes periodos (que la falta de espacio no nos permite indicar) haciendo largas y detenidas observaciones acerca de la influencia que el cristianismo haya podido ejercer en el progreso económico, manifestándose partidario de que verificara dicha influencia en sentido retroactivo, más que progresivo, y terminó su bella conferencia invitando á los Sres. Martín, Rentería, Angel, Giméno y otros, para que terciaran en el debate y encomiando últimamente con un gusto, que él sólo sabe hacerlo, las rápidas conquistas que el progreso económico ha practicado en el siglo de la luz y el vapor, que corre á su ocaso.

Muchos y prolongados aplausos oyó el Sr. López y González al dar término á su discurso, y nosotros también sinceramente le felicitamos, pues entre los muchos trabajos que hemos oido en el Ateneo, este es uno de los que más nos han cautivado, así en su forma como en la corrección de estilo y delicadeza del lenguaje.

\*\*\*

Atentos, como era de esperar, los señores aludidos respondieron al llamamiento del disertante, y no conformes en su mayoría con lo sentado por el Sr. Gonzalez, de que el Cristianismo influyera retroactivamente en el Progreso económico, se entabló con este motivo una animada discusión, que, rectificando el Sr. López González con más erudición si cabe que en el cuerpo de su conferencia, dióse por terminada la sesión, repitiéndose nuevamente los aplausos que el auditorio no escatimó á unos y otros oradores.

### EL FUERTE.

Para la conferencia de esta noche (28 del próximo pasado mes) estaba anunciado "La Música," cuyo tema había de desenvolver nuestro socio corresponsal en Malaguilla, D. Julián Toquero; pero como, por efecto de los temporales, algunas vías de comunicación no estaban completamente expeditas, nuestro

apreciable consocio D. Julián, no pudo llegar á Guadalajara hasta pasadas las doce de la noche.

Sustituyendo al disertante, ocupó la tribuna D. Juan Diges, y nos leyó una de sus monografías, cuyo título es el que encabeza estos apuntes.

El Fuerte, ex-convento de San Francisco de esta Ciudad, es fundación de larga fecha, pues que primitivamente fué ocupado por los caballeros templarios. Sobre este particular adujo el Sr. Diges varios datos, nombrando como autoridades en la materia á los historiadores de Guadalajara, Torres y Nuñez de Castro. Citó á continuación las variadas vicisitudes por que ha pasado este edificio hasta nuestros días y bendijo á la casualidad que ha permitido subsista para gala y ornato de la población donde radica, con ocupación adecuada, á semejanza de otros de la propia índole convertidos en ruinas. ¡Si al menos se levantara uno nuevo donde se derrumba uno viejo, bien dedicado á una ó á otra cosa!

Ocupose luego de su construcción y de sus dependencias, sin olvidar el parteón de los Duques del Infantado, joya artística de inapreciable valor, relegada á un imperdonable olvido, causa de su estropeamiento cada vez mayor.

Concluyó haciendo un paralelo entre lo que es hoy el edificio y lo que fué en otros tiempos, entre lo que representa hoy y lo que entonces representaba, afirmando, apoyado en el destino primitivo del edificio, que no hay incompatibilidades. Los templarios eran religiosos y militares á la vez.

Digna es de aplausos y de imitación la conducta del disertante, por los continuos é incesantes trabajos relacionados con nuestra querida población, y comprendiéndolo así el numeroso auditorio, se los tributó en grande escala á la terminación de la lectura.

---

## SECCIÓN DE NOTICIAS.

---

La discusión todavía pendiente de los temas: "Pena de muerte," é "Hipnotismo," nos impide la publicación en este número de sus respectivas crónicas. En el próximo número las haremos.

Para ciertas pruebas de hipnotismo del Dr. Dás, la Srta. D.<sup>a</sup> Regina Sanz ejecutó admirablemente al piano algunas piezas, alcanzando merecidos aplausos.

Ha quedado constituido en esta Capital el Consejo de Honor para coadyuvar al pensamiento de Exposición nacional permanente y al de la creación de un Museo provincial, agrícola é industrial. Aplaudiendo calurosamente el proyecto, nos complacemos en ofrecer para él nuestra humilde cooperación.

En una de las últimas conferencias tuvimos el gusto de ser visitados por los Sres. Maudes y Martín Mínguez, director éste y administrador aquel del nuevo periódico de Madrid *El Crítico*, que se propone dar palos, y por lo visto no de ciego, á las injusticias y errores, sin negar el aplauso á las obras y actos que lo merezcan. La nobleza y rectitud de carácter del Sr. Martín Mínguez, y sus excepcionales conocimientos en epigrafía, numismática, etc. justifican la aceptación que desde el primer momento ha tenido su publicación, que es quincenal y cuesta una peseta al trimestre.

En el concurso de la Biblioteca Nacional ha sido premiada la *Bibliografía Complutense* de nuestro ilustrado amigo, el cronista de esta provincia D. Juan Catalina García, obra voluminosa, llena de erudición y copiosos datos hábilmente presentados. Siendo muchos de ellos relativos á nuestra provincia y á sus hijos ilustres, que como discípulos ó maestros asistieron á la célebre Universidad de Alcalá, tenemos un doble motivo para congratularnos y enviar al autor nuestra más cariñosa y entusiasta felicitación.

Nuestro consocio D. Manuel Sanz Benito, aprovechando su residencia en Madrid, como juez de oposiciones, dió en el Fomento de las Artes, una notable conferencia cuyo tema era *La energía individual*. Daremos cuenta de ella en el próximo número.

# VOLAPÜK

## GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balne in mul.  
suamöi ko dedil *Ateneo* flanis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Mälul. — Nüm. VI.

Boned yelik kostom: in Spän  
psetas kil. Plö · Spän: *frans*  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

### MED GUDIK PAKAMA.

Sibinoms in län alik pösods lemäkabik e klubs u stits veütik, kels no binöl  
neflens volapüka aibliboms lindifik tefü om, bi no noloms setenami legletik da-  
tuva schleyerik.

If pösods, klubs u stits at getoms in del sembal gasedis tels volapükik, e bu-  
kilis anik länas difik, ostunoms, e onitedoms okis fefikoin din at.

Volekam sukada at binom nefikulikün e nedelidikün. Gased alik onunom in  
nüm alik ladetis tel u kil läna omik; redakels gasedas votik, e lautels kels ovi-  
loms pakamön vobadis omik, osedoms samadi bal al ladets penunöl in gaseds,  
steiföl das samads nakömoms-la in del pejonöl i fa gased alik, cedöl timi zesü-  
dik al naköm.

Gaseds e buks neyulopik pogetoms poso.

As sam, pösods kelas nunob atoso ladetis, mütoms getön, in del balid ve-  
lula, samadi bal gaselas valik volapükik e bukas kelas lautels oviloms sedön  
omis.

#### *Ladets al pakam.*

1. S. D. Benito Angel Ramón, Ingeniero Jefe de Montes de la provincia de  
Guadalajara.
2. S. Presidente del Ateneo de Madrid.
3. S. D. Tomás Taylor, Capitán de Ingenieros, Comercio, 19, Pontevedra.

Begobs redakeles gasedas; if mob at pelensumom fa oms, posbükön omi in  
gased, gönü pakam volapüka, e gönü pakam gasedas ot.

F. Iparraguirre.

#### DEDIL NOLIK.

*Täv fizira flentik Caron al Koriume,  
pof de Timbaktu.*

Koriume, pof zifa klänafulik Tim-  
baktu, pevisitom äyelo fa liötan flen-  
tik Caron, kel äkömädöm stemanafi  
smalik «Niger». Fizir at päkopanom fa  
dokel Jouenne e disaliötan Lefort. Me-

#### SECCIÓN CIENTÍFICA.

*Viaje del oficial francés Carón al Ko-  
riume, puerto del Timbuktú.*

Koriume, puerto de la ciudad mis-  
teriosa de Timbuktú, ha sido visitada  
el año pasado por el teniente francés  
Carón, que mandaba el pequeño buque  
de vapor "Niger." Este oficial iba  
acompañado por el Doctor Jouenne y  
el subteniente Lefort. La tripulación

lelef päkosiadom dub yulopels mäl e fönels ninlänik jöl.

«Niger» imosumom tonedis jöl kola-ta; efönom, du täv okik, umo ka tonedis foltum de flaboad, kela teldil pakötom fa melelef; sük flaboada, äbinom ofen vemo pöligik plo davevestigels.

Stemanaf älužugom büti e tedaboti platik; bot at pinemom «Manambugu», nem paga kö pibumom.

Flentels ämotävoms velul balid 1887 se Manambugu, pag seistöl len flum Niger, nefagü Bamaku (mimets luls) e ärivoms suno Diafarabe lä mied läna panemöl Masina, kela reg binom Tidiani: liötan Caron änumom ome nakömi okik nilü glezif omik Bandiagara.

Tidiani, nef de El-Hadj-Omar, kel äkomipom vöno ta Genal Faidherbe, no löfom flentelis bi dledom das naköm omas ästigomöv lönedelis «Peuls» e «Bambaras» omik al sulevön; yed ävüdom fiziri flentik al visitön omi. Söl Caron älensumom vüdi at nen zogön, nestü pölig, ab reg blägik e kut okik älasumoms vädiko visiteli.

Bandiagara binom zenod veütikün lurela slamik in län at: zif at jinom kleud legletik, ab binos te simul bi süds binoms vemo badik us.

Du getäv se glezif de Tidiani al stemanaf «Niger» kel iblibom lä Mopti, liötan Caron äkolkömom ninläneli sem-bal kel ibinom vöno dünel in malädöp de Bamaku. Man at äsagom ome das Yulopel sembal, kel äkömom se län de Haoussa, ivisitom Bandiagara muls mäl büo e imotävom lüodü Timbaktu. Liedo nuns peteköl poso in Koriume, daloms klödön das tävel at pemölodom büfo rivön diseinöpi täva omik.

Söl Caron äfovom tävi äi Nolüd e, jölul 9<sup>id</sup>. stemanaf «Niger» äningolom su lak Dheboe, vataspad magifik, keli

se componía de 6 europeos y 8 indígenas.

El Niger había adquirido ocho toneladas de carbón, y quemó durante su viaje más de 400 toneladas de leña, de la cual, la mitad fué cortada por los tripulantes, y su busca era á menudo muy peligrosa para los exploradores.

El buque remolcaba una canoa y un buque mercante llamado «Manambugu», nombre del pueblo donde había sido construido.

Los franceses partieron el 1.º de Julio de 1887 del pueblo de Manambugu, situado hacia el rio Niger, no lejos de Bamakú (50 kilómetros) y llegaron pronto á *Diafarabe*, junto á la frontera del país denominado *Masina*, cuyo rey es Tidiani; el teniente Carón le anunció nuestra llegada á la Capital Bandiagara.

Tidiani, sobrino de El-Hadj-Omar, el cual luchó en otro tiempo contra el general Faidherbe, no quiere á los franceses porque teme que su llegada instigaría á sus súbditos Peuls y Bambaras á sublevarse; sin embargo, invitó al oficial francés á visitarle. El Sr. Carón aceptó la invitación sin vacilar, no obstante el peligro, pero el rey negro y sus cortesanos acogieron muy al contrario al visitante.

Bandiagara es el centro más importante de la religión islamita en este país; esta ciudad parece un convento colosal; pero es hipocresía solamente, porque las costumbres allí son muy malas.

Mientras regresó de la capital de Tidiani al vapor «Niger», el cual se había quedado en *Mopti*, el teniente Carón se juntó á cierto indígena que fué en otro tiempo criado en el hospital de *Bamakú*. Este hombre le dijo que un europeo que había llegado del país de *Haoussa*, había visitado Bandiagara seis meses antes y había partido en dirección á Timbuktú. Por desgracia los informes recogidos después en Koriume hacen creer que este viajero ha sido asesinado antes de llegar al fin de su destino.

El Sr. Carón continuó el viaje en dirección al Norte, y en 9 de Agosto el vapor Niger navegaba sobre el lago

tävel Renè Caillé edavestigom e ebe-  
penom, e pos kel flum Niger panemom  
Bara-Issa. Pags mödik seistoms len  
jols omik.

Flentels anakömoms suno nilü Tim-  
buktü, ab negeil vata ämutom omis  
bibön len Koriume, kö binom mud  
kanada smalik kel dugom al Kabara e  
Timbuktü. Vat fluma no rivom pofi de  
Kabara büfü fin zülula, ab du vataglo-  
fams gletik smabüts ninlänik kanoms  
rivön Timbuktü.

Naköm liötana Caron panunom al  
Rhiaia, reg blägik, fa ninlänel sembal  
kel äzepom bigolön flentel e lenunön  
desänis nekligik omas. Liedo, if Rhiaia  
calom as reg, cif velatik läna binom  
Lionarlish, cif Rübänelas «Tuareg» kel  
nezedom betlipön lödelis.

Pos lasum vädik de Tidiani e kodü  
stad bolitik läna, äbinos niludik das  
tävels no pälasumomsöv vemo fleniko  
in Timbuktü.

Blägans, lanedals e labals gluna äde-  
sidoms melakön ko flentels, ab tedals  
«Moros», kels monopoms tedi ko Ma-  
roc, Tripoli e Bä-Senegal, äklödoms  
negito das ävilom mosumön plivilegis  
omsik; tefü «Tuareg» no äbinoms lene-  
flenik büo, ab ävotoms cedi omsik;  
segun konsäls tlätik de Tidiani.

Rhiaia, gepüköl penede liötana Ca-  
ron, älesagom das län omik no äbinom  
libik e das no änedom flentelis. Pened  
rega äpolom snili nonik, kelos binos  
vemo selednik plo peneds pesedöl fa  
cifs ninlänik.

Rübänels «Tuareg,» pestigöl fa Ti-  
diani, äspeloms das melelef älänomöv  
e das äkanomsöv lapinön stemanafi:  
cuks mödik pideblinoms al mopolön  
vobadubi lapina!

Ab kaut kömädela de «Niger» äva-  
nom disinis neflenik at, e stemanaf.

*Dheboe*, de aguas magníficas, que vi-  
sitó y exploró el viajero René-Caillé,  
y después de lo cual, se llamó el río  
Niger, Bara-Issa. Muchos pueblos es-  
tán situados á sus orillas.

Los franceses llegaron pronto no le-  
jos de Timbuktü; pero la poca agua les  
obligó á permanecer en Koriume, don-  
de está la boca de un pequeño canal  
que conduce á Kabara y Timbuktü. El  
agua del río no llega al puerto de Ka-  
bara, antes del fin de Setiembre; pero  
durante la marea alta, las pequeñas  
canoas pueden llegar hasta Timbuktü.

La llegada del teniente Carón se hi-  
zo saber á *Rhiaia*, rey negro, por medio  
de un indígena que aceptó el preceder  
á los franceses, para anunciarle su pa-  
cífica actitud. Por desgracia, aunque  
*Rhiaia* ejercía las funciones de rey, el  
jefe verdadero de este país es Lionar-  
lish, jefe de los árabes-tuareg, el cual  
no cesa de imponer tributos á los ha-  
bitantes.

Después de la diferente acogida de  
Tidiani, y á causa del estado político  
del país, era probable que los viajeros  
no fueran acogidos muy amistosamen-  
te en Timbuktü.

Los negros agricultores y propieta-  
rios del terreno deseaban mantener re-  
laciones con los franceses; pero los  
grandes negociantes moros que mono-  
polizaban el comercio con Marruecos,  
Tripoli y Bajo-Senegal creyeron sin  
razón que les querían quitar sus privi-  
legios; con respecto á los Tuareg, no  
eran hostiles antes, pero cambiaban de  
opinión según los pérfidos consejos de  
Tidiani.

Rhiaia, contestando á la carta del  
teniente Carón, aseguraba que su país  
no era libre y que no necesitaban de  
los franceses.

La carta del rey no llevaba ningún  
sello, lo cual es muy extraño en las car-  
tas que envían los jefes indígenas.

Los árabes Tuareg incitados por  
Tidiani, esperaban que los tripulantes  
desembarcarían, y que podrían robar el  
buque; habian hecho venir muchos as-  
nos para llevar los productos de sus  
rapiñas.

Pero la prudencia del comandante  
del «Niger,» desvaneció los planes de

ailabom ko fimän te fetanis lezesüdik.

Pos eblüfön nen sek melakön ko Lionarlish, söl Caron äsludom getävön. Ikonletom nunis mödik tefü län de Timbuktü, e, nestü dunam leneflenik de «Moros» e «Tuareg», iföлом kodöti püdlik, blinöl vödis flenik valikes.

Getäv de «Niger» äbinom lonedik e töbik. Pos edugolön denu laki Dheboe, stemanaf pälegleipom fa tep jekik e liötan Caron ädledom vemo pölüdön tedaboti platik «Manambugu». Fikuls nafama e konlet filaboada ädetöboms fiziris e melelis; ven ärivoms denu pofi de Manambugu, balsul 6<sup>id</sup>, cin stema-fa pärübom e davestigels valik, yulopels e ninlänels, änedoms levemo take-di.

Fekam täva at ebinom dibälik bevü pops ninlänik, e söls Caron, Jouenne e Lefort eblinoms dokümis lemödik tefü taled bolitik, netav, ted, flukads natik, e l. länas kelis edugoloms.

CHAMP-RIGOT PAUL.

LIV SUGIVA SÖLA BENAVENTE  
in nüm 5 Vpagaseda olik:

1. Loned liena klugik des pün  $x=0$ ,  
 $y=0$  jü pün sembal binom

$$\frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

2. Kugastal in pün sembal binom:

$$\frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p}y}$$

Darmstadt, 1888, 5, 23.

Mehmke.

estos enemigos y el buque sólomente tuvo con tierra firme las relaciones más necesarias.

Después de haber ensayado sin resultado traficar con Lionarlish, el Sr. Carón se decidió á volver. Había recogido multitud de noticias concernientes al país de Timbuktü, y no obstante, la actitud hostil de los moros y Tuareg, siguió una conducta pacífica, dirigiendo á todos palabras amistosas.

El viaje de vuelta del "Niger," fué largo y penoso. Después de haber atravesado de nuevo el lago Dheboe, el vapor fué asaltado por una tempestad espantosa y el teniente Carón temió mucho perder los géneros del buque mercante "Manambugu." Las dificultades de la navegación y la recolección de la leña fatigaron á los oficiales y marineros; cuando consiguieron llegar de nuevo al puerto de Manambugu en 6 de Octubre, la máquina del vapor estaba estropeada, y todos los exploradores, europeos é indígenas, necesitaban extraordinariamente del reposo.

La impresión de este viaje fué profunda entre los pueblos indígenas, y los señores Carón, Jouenne y Lefort, trajeron muchos documentos concernientes á la geografía política, etnología, comercio, frutos naturales, etc. de los países que atravesaron.

Traducido por Martin.

#### SOLUCIÓN

DEL PROBLEMA DEL SR. BENAVENTE.  
inserto en el número V de este periódico.

1. La longitud de la curva desde el punto  $x=0$ ,  $y=0$ , hasta un punto cualquiera es

$$\frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

2. El radio de curvatura en un punto cualquiera es

$$\frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p}y}$$

Darmstadt, 23 de Mayo de 1888.

Mehmke.

Solución más adelantada por Ad. K.

dumik, keli lilon sotimo, obinom begin de läbad obsik. Te nitiedü ol vilob venüdon obi e säkön lanis et se vol votik, dat jonoms obes pladi, kiöp sävoms divis omsik. Levipob plo ol liegis, dat me oms, pla klot lüedik kel zönom kopi olik, satin e golüd mekoms jinön oli jönikum ka lädis baonik, kels nu labofs koliedi ko ol.

—Ab, jifatel—ägesagof jipul,—labob tlepi: no li-logol, liko neit binom lügik?

—Neit somik pötom bizugiko lutikäles; ab nu finö ko tlep netimik e lelolemobsöd (rezar un rosario) al konletön nämis plo kinam obsik.

Jisonlil älobedof, e du tim anik bofiks äjäfofs ko nos ka ko pläg ofas relöfik.

Vom bäledik äbinof balid kel, lüvöl lololemi, äsustanof denu.

Vien idukom äl of tonis baltetel, kelis glök de Chancilleria imekom tonodön.

Do äbinof bäledik deno äbinof stenüdik.

—Kömolöd —äsagof jisonhile ofik; —lenu düp baltetelid eglökom, mütobs lükön lutikälis.

Jipul äsukof ofi.

La golöpil (corredorcillo) misalöfik vom bäledik ästopof e äpedof logodi ofa peskinapliföl ta voad jölagulik, de kiöp äkanon logön bizugiko yadi doma. Tep iceinom in lömib e tofs gladik äfaloms su logod ofa, kel äblibom nemufik.

Jipul nebü of ädlemof äs bimabled, du vom bäledik äjinof vilön dudlanön spadi ko logs ofa gedik, kels änidoms äs kolats filik.

Düp lafik äfegolom zenodü nepük dibik. Bofiks ätelöfs seniti ofsik du tlep ofsik ämödom.

Böset dumik ämufom stabinis doma, e pianiko kopamags kofudik, petegöl ko klot blägik e polöl litabi yelibik in nam, äfuloms yadi, kel ägletom dinamafö.

Ven jiniko valiks ikokömoms, lit klilik änidom

Nök.—Ä! ä! ä! Binos konlet malas yufü kels ka-non kapälön balvoto... no binom pük.

Klöd.—Nemolöd omi äs vipol! dünos melake me-nik vio pük keli gebobs anu.

Nök.—Täno kanoböv bonedön bodi u vini?

Klöd.—E kafi e iuegi!

Nök.—Äkanoböv givön büdis?

Klöd.—E sügo getön en.

Mis.—(*donatöl logis*) Li-okanon sagön: löfob?

Klöd.—(*Kidöl ofe nami*) No äbinosöv pük nen atos!

Nök.—(*zurik*) Li-okanon sagön: binol fop!

Klöd.—(*glädöl däbiko*) Ol no odäloboköv osi, nökö pestimöl!

Nök.—Denu, oklödob ole te ven ulauton vobuki genialik me pük et, as sam «Jartuffe» u «Faust».

Klöd.—Molière e Goethe epenoms in pük keli äsevoms ed ifisevoms-la te püki votik ipenomsöv in pük votik; ifisevoms-la te vpi ipenomsöv in vp. Poedal sembal ekanom sevokön:

O pük oba motik! pük löfa, so sofik  
das voms püköl oli kipofs smüli su lim!

Abu sibinos pük bal kel mifomom (1) müdis jönikün, bi lineg aijokölo tutis al sepükön: (*veljo*) *th th!* (*the*) jedom omis bifo; pük kel labedom no vokali klinik äs: a, o, u, sod (*gugiko*) aih, aoh, iuh, pük keli lil musigik no kanom lielön nen lied, luson (2) de deuta- e flentapük, stutik e nätik vio pals omik äbinoms kü ämotoms omi e... yed: binos in pük et das Romeo ekosteifalom ko

(1) Deformer, enlaidir?

(2) Bätard.

galit dis bakun de Juliet, binos in pitk et das Manfred musamomok ko feofs e das ellom lukanitön lukikälis badik... kim also odalom (1) lesagön das sibinos stum tu vättik ploletilen!

NÖK.—Benol kü alim ogebon pitki ola löfök olana-dob omi.

KRÖD.—Opökoli! No sötön juitön dini keli edejekon bito; ob, jemoböv kuéfon das epölob so stutiko, ed al blöfön das datuv pedejeköl fa ob no äbinom vo pöfidik no geoböv omi; e... nog umol kümoböv konsieni obik, egeboböv noniki datuvas e liläloböv noniki lautelas kelas beginis... binosöv snatik!

NÖK.—Madilol binob plagiliki gebob dinis pestaböl: as sam: esagob vöno das äbinosöv smilik pitkön dö dugam bälunas; ann sagol osi nog anikna (deslopos gaseda keli lilälob) yed in del kü okanob, ko sef lölik, siadönob-ok in smanaf kovenik....

KRÖD.—Mitedik, sofik....

NÖK.—In del kü, plo mon obik, okanob mekön täveli plidik....

KRÖD.—Ko stauds gudik len stejens....

NÖK.—In del at osagob das datuv binom gudik, e das datuv binom man legletik.

KRÖD.—Baföl! Duinol stimi debik geniales!

NÖK.—Egelo! polob festunis gletikün al sepams omsik.

MISAL.—(Nigiko) E nevelo, nevelo oyntol datuvi in tim pötik?

NÖK.—Din pemotom lifafägik (2) u no; if no, binos nepöfidik yufön omi, if si, olifom nen yuf oba.

(1) Oser.

(2) Viable.

kelis neit äglupom, e böset töta, zenodü daeg horita, ämekom älenön de dled lödelis stimik de Albaicin in Granada.

E in smadom misalöfik su plad de Almez, tik votik ka dled plo zun sülle ämufom lanis.

Pelogöl sevedo löd de kel pitkobs äsini fom te misalöfi e ruini; e do äblöfom nog dekömöfi oma räbänik drub köläms anik, kels äbinoms peninki-köl in möns, deno valüd distrik tima e luletam labelas omik ämekoms omi ti lesulniko nelödik. E manifölo yani, din sembal äkanomöv lenzugön seniti obsik. In yad zilekik, fulik de lukeb e de jüt, ädativon stoni blägik, de glet levemik e de nid mäkabik.

Lömib äfalom su om nen mosumön nidi omik nevelo älogom püfi su plen oma klinik, e kope foginik nonik äbinos pedalöl takedön su mab oma blägik.

Älicödaton valüdi milagik stone at nepobeli-töl, kel egelo nidik, ädejekom valikosi de ök. Pop ikösömom oki logedön stoni ko jok, e if pösod sembal lukinik, klödöl das ston ätegom divi, ästeifom tovön omi, atos no äplöpos nümes de mans müdmnik, ni äkanoms sägo mufön omi te bosö. Äcedon ä nidi ä veti stona magügi.

Yn yel keli enünobs, voms pöfik tel äldöfs smadomi. Äbinofs jifatel e jisonlil, e älabofs as jivivels lemesedi te lepülilik.

Siedöl zi kolats anik filedöl, me kels ästeiföfs jelön okis ta kalod neita, voms bofik äpitkofs ko liföf gletikün, nen glifön demü lelits, kels ädlanoms da litams puodik.

Jiyunel, jönik äs lol, älielöf ko senit gletikün vödis jifatela ofk, kela skinaplifs äblöfoms bäledüpi ofa, du zugs anik in logod ofk äsepetoms monäli.

—Liölölöd gudiko, oil—ätagof jifatel;—böset at

MONITUM PLO OILACOM.

Hö, hö, hö!

Kü löfäb binom tö cil,  
jevalom ko spatini!  
kü gletik ya uvedom,  
jevalis omonitom;  
gö, laböl i manäli,  
monitom ina feli  
plo fatän ko säb e gün,  
jevalel lanimikün,  
vö, vö, vö!

SPEL.

Spel no binom ba nilud vanik,  
se kap stupela pepälöl sem;  
in lad paisenälos vamik:  
plo gudikumos pejafom men.  
Spelön binom yo lifa begin;  
cili gälököl zivebom spel;  
spelöl flamom yunela lanim;  
i ko bäledan no finom spel;  
ifna fenik lefulom goli,  
su sep glümik subinom speli.

Betz Karl.

STON BLÄGK.

LUSAG SPÄNIK

(Afan de Ribera.)

I

Yel 1690 ägolom al fin omik, e kalod jalepik  
de balsetelul äletom senön oki ko näm valik, de  
natem oma gladik.

Top lejekik ämufom oki bevü lefogs dagik,

Klöd.—Vö! Cil pemetöl lifafägik li-kanom lifön  
nen fid?

Mrs.—E no dalogob badikosi keli mekol! visü  
tälen bal kel glofom, limödo blüfo nobik  
deiläfoms? Nen ol, nen sümik ola, benug  
kel zümom obis ipöfudömöv yeltumes fe-  
golöl e ba rivobsöv anu al timag golüdik  
kel binom, liedöl nog so fagik!

Nök.—O lesi! if mens valik äyufoms-la olis, sugiv  
binomöv nefikulikum! ab lindif obsik bi-  
nom ebo neletub gletikün keli mutobs (1)  
vikodön.... e oneletobs olis benodön obes  
(*röbom nanis oka*).

Klöd.—No!

Nök.—Si! binobs nämikum ka ols; klödols binön  
vemo pöfüdik bi volekols dölis u dlimis  
anik... ab, kiöp binom gudikos südik vela-  
tik pedagetöl? Kiüp egudumon menis? li-  
emenodon te bal döfas obsik? Li-sibinoms  
no fälo monälels u simulels sis Molière? Pla-  
to li-emütom obis binön puedik? Voltaire  
li-emekom obis sufälük? li-löfobsok balvoto  
sis Jesus? blefo eko ols tels, liföl ....e ye...  
yels teltum efegoloms sis epenon.... *Don  
Quixote!*... (*Kögom*).

Klöd.—(*Klüzifom lamis e jinom medätön*).

Mrs.—(*Letof falön kapi su nans*). O God!! li-äbi-  
nosöv mögik das pölobs? löf keli senob plo  
kemens oba, e steifs bloda obik al lanimön  
al sultiodön omis li-pesegivoms vanliko? Si!  
binos mögik! no binobs säto stenüdik, obs,  
lads vila gudik, al feitön ta möd lindifelas...  
kis binom gudikos smalik keli ekanobs  
mekön feleigü bad kel regom nog? (*sumof*)

(1) Malam nulik.

*vobabüsetili ofa*) labob is dinis sätik al klo-  
tön cilis tel; e votiks mil deiloms ann kodü  
daleb.... O tof vata svidik keli äpolob al sean  
al desalön omi, mostömolöd nepöfidiko!  
*(jedof vobadi ofik in fil).*

NÖK.—*(levikodöl)* Baföl nu evedol lisänik! komolödi!  
ojonob ole in stad kimik mans gletik ola  
löfik eletoms menadi ola löfik: ojonob oleta-  
ladlemis e nafapöfidis, tuvatis e fledis,  
kliegi, heti e stupi e moti bada alik: lindif.  
Komolödi logolödi!

Mrs.—*(pajeköl)* Kiöp?

NÖK.— Jiisil! in gased obik!

Mrs.—*(paleitöl e smilöl.)* A! A!

NÖK.— Si, si, ologol lenu *(manifon gasedi)* valad-  
olöd; litapol obik nösomok (1) mutob denn  
segifön leüli ini om *(silkom fenedo keni)* vala-  
dolödi! *(flapon filastoni)*

*Lilon böseti us ut flita steniidike*

KRÖD.— No, o Nök, atos olitom oli: *(manifon li-  
tame)*

*Bälten dagik: ko nem omik «Mosteps» pepenöl  
me tonabs litali su smanaf äinom magediko,  
jedölo stali lita lektivile su kapp de Phenzia.*

PRÆN.—*(Luvoköl Yul Yul Filöl)* vilom bleinön obi!  
vilom funön obi! *(vutiko)* ye no funon obi:  
panemob Lægiv e sibinob valöpo, panemob  
Pænix e pamotob denn se cens obik. Si;  
binos ob kel estöpob olis jünnu, e nen ob ivo-  
lekolöv dlimis olsik e oposgonob olis tenü-  
piko al stiefön muflis givik olasi; ojekob ge-  
nialis beginik dub kof e lindif al stopön  
omais in vegg klatik; ostenob divodi dub ba-  
daniluds oba, e osmilob so bösetiko dö döls

(1) s'äteint.

alik mulik das omütöl voli smilön ko ob vi-  
lob.. *(Kögom so steniidiko das jinom dupedön).*

Mrs.—*(Kogunof manis in deu).*

KRÖD.—*(suhiodöl ofi jonom ofe me fmed bilvni kela  
lit lektivile ledakitom ceni):*

Luvoks smilik, vut nefigik

.....

god fovölo vegi oka  
jütom flumis lita klatik  
ove slanel dagik oma. (1)

(1) Le Nil a vu sur ses rivages

Les noirs habitants du désert

Insultèr par leurs cris sauvages

L'astre éclatant de l'univers

Crime impuissant, fureurs bizarres!

Tandis que ces monstres barbares

Poussaient d'insolentes clameurs

Le dieu poursuivant sa carrière

Versait des torrents de lumière

Sur ses obscurs blasphémateurs.

Älogon vön len jöls de Nil

Ädelis nekulivöpa

lenofön dub voks foütik

solu nidik stalöl in sil

lesin smilik, vut nestimik!

du nemens at nefleniko

fuloms luti dub bolöt som

god fovölo vegi oka

spilom flumis lita klatik

ove slanel dagik oma.

Lesfrano de Pompignan,

(Ode à Rousseau).

## DEDIL MÖPÜKIK.

O löfals valik volapüka!

Pened in volapük pegivöl as penot al palovepolön plo xam yelsik volapükakluba flentänik, pelovepolom fa ob in püks jöl. Edunob atosi ko zeil al blofön geböfi gletik, ab lepatiko al jonön sagavalüd (i) (*force de dire* flentänapükik, *zeggenkracht* nedänapükik) volapüka.

In volapük kanon sagön ko vöds 83 jü kelos panedoms.

in malayapük. ....	vöds	103
» dänapük. ....	»	113
» nedänapük. ....	»	117
» deutänapük. ....	»	122
» frisänapük. ....	»	130
» flentänapük. ....	»	133
» nelijänapük. ....	»	134
» spänapük. ....	»	135

Quod erat demonstrandum!

DI. S. C. Winkler,

Löpatidel volapüka, Kademal plo Nedän.

Haarlem, 1888, folul 15id.

## Malayapük.

Paris, 15 April 1888.

Toewan Jackson & Co, Hull.

Dengan segala hormat!

Saya membrie bertahoc pada toewan saya soeda batja die dalem socrat kabar. The Eastern Morning News, toewan menta satoe djoeroe-toelis, njang biasa perkredjaän kantor, dan mengarti bitjara pransman, dan volapük.

Samoewa itoe saya mengarti, itoe apa saya branie mentaken, djeddie djoeroe-toelisnja toewan Jackson & C. kaloe toewan ada soeka, dengan seneng hati.

Soeda tiga tahun saya toeroet toewan Chérié, kaloe toewan Jackson & C. ada soeka bolé menta katrangan pada itoe toewan Chérié, darie saya poenja djalan, dan kapinteran.

Lakin darie itoe saya tangon djaga baik baik, dan toeroet salamanja sasoe-kanja toewan Jackson & C.

Tiada lakin saya harab, saya dapat balesan njang baik, dan saya bertanda inie,

dengan segala hormat,

Lebrun.

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

## Volapük.

Paris, 1888, folul 15.

Söles Jackson e Ko,  
in Hull.

Söls,

Eliladob in gased zifa olsik The Eastern Morning News, das nedols kono-  
deli sevöl, plä bukamav, flentänapüki e  
volapüki.

Labadod sevis pevipöl e sikodo su-  
mob libi lofön oles dünis obik plo cäl  
vagik.

Söl Chérié, bukatedel e dilekel vola-  
pükabüra, in dom kela binob pacälöl  
sis yels kil, ogivom oles nünis valik  
kelis odesidols, tefü kodöt e fägs obik.

Lemäno fösefob olis das osteifob me-  
lidön koteni olsik dubü befulam kon-  
sienik bligas obik.

Valadob gepüki gönik e blibob be-  
vüno

dünan olsik divodikün,

Lebrun.

## Dänapük.

Paris 15 April 1888.

Hrr. Jackson & Comp. Hull.

Höistøerede Hr.

I Dagbladet The Eastern Morning  
News har jeg læst at De behøveren kon-  
torist som har Kundskab, uden af Bog-  
holderi, ogsaa af det franske Sprog og  
af Verdenssproget.

Jeg besidder den forønskete Kyndig-  
hed, og paa Grundher af jeg er saa fri  
at tilbyde Dem mine Genester til den  
vacante Gost.

I tre Aar var jeg beskjæftiget i Hu-  
set Chérié, Boghandler og Direktor af  
Verdenssprogskontoret. Hr Chérié vil  
meddele Dem alle Efterretninger som  
De ville ønske, angaaende min Vandel  
og mine Dueligheder.

Forresten, jeg forsikkrer Dem at jeg  
vil trægte til Deres Tilfredsstilselse  
formedelst en samvittighedsfuld Gligt-  
Opfyldelse.

I Forventning af et forønsket Svar,  
forbliver jeg, med største Højagtelse,  
Deres ærbødig Tjener.

Lebrun.

**Nedānapük.**

Parijs den 15 April 1888.

De Heeren Jackson & Cie te Hull.  
Wel Edele Heeren!

In uwe stadscourant The Eastern Morning News, heb ik gelezen dat gij een kantoorbediende noodig hebt, die, behalve het bockhouden, fransch en volapük verstaat.

Ik bezit de verlangde kundigheden, en daarom neem ik de vryheid El mijne diensten voor de openstaande betrekking aan te bieden.

De heer Chérié, bockhandelaar en directeur van het volapükbureau, in wiens huis ik sedert drie jaren geplaatst ben, zal El alle inlichtingen geven, die gij kunt verlangen, ten oprichte van mijn gedrag en van mijne bekwaamheden.

Overigens geef ik El gaarne de verzekering, dat ik zal trachten uwe tevredenheid te verwerven, door een zorgvouldige plichts vervulling.

Een gunstig antwoord afwachtende, heb ik de eer te zijn.

Uw dienstwillige dienaar.—Lebrun.

**Frisānapük.**

Paris, dirre 15 e fen Gêrsmoanne 1888.

Oan de hearen Jackson & C.  
to Hull.

Minhearen!

Yn jimme stedskrante The Eastern Morning News, ha 'k lêsen det jimme in Kantoarfeint freegje, dy boekhâlde kin en boppedet yet fransk en ek de wrâldtael forstiet.

Alle trije kin ik, en dêrom bin ik sa frij om jimme myn tsjinsten for det leege plak oan to bieden.

Sint trije jier bin ik yn tsjinst fen't hûs Chérié, boekforkeaper en earste skrieuwer fin it wrâldtaelkantoar. Dy hear scil jimme graech alles sirre hwet jimme witte moatte oer myn bestean en oer myn knappens.

Boppedien wol ik jimme onthjitte det ik tige myn best dwaen scil om to meitsjen det jimme to freden binne oer myn wer en trou.

Ik wachtsje nou op in ginstig andert, en blieurr

jimme tsjinstrée, Lebrun.

**Deutānapük.**

Paris, den 15 April 1888.

Herrn Jackson und Cie in Hull.  
Sehr geehrte Herrn!

In der in Ihrer Stadt erscheinenden Zeitung, the Eastern Morning News, las ich dass Sie einen Comptoristen suchen, welcher ausser Buchhaltung auch französisch und Volapük versteht.

Ich besitze die gewünschten Kenntnisse und bin deshalb so frei, Ihnen meine Dienste für die offene Stelle anzubieten.

Herr Chérié, Buchhändler und Director des Volapükbureau, in dessen Haus ich seit 3 Jahren beschäftigt bin, wird Ihnen gerne hinsichtlich meines Benehmens und meiner Fähigkeiten alle etwa gewünschte Auskunft ertheilen.

Übrigens erlaube ich mir zu versichern, dass ich bestrebt sein werde, mir durch gewissenhafte Pflichterfüllung Ihre Zufriedenheit zu verdienen.

Eine günstige Antwort erhoffend, zeichne ich

hochachtungsvoll ergebenst, Lebrun.

**Flentānapük.**

Paris ce 15 Avril 1888.

Messieurs Jackson & Cie à Hull.  
Messieurs.

Je viens de lire dans le journal officiel de votre ville The Eastern Morning News, que vous désirez un commis de bureau qui, outre la tenue des livres, entend le français et la langue universelle, le volapük.

Je possède les connaissances souhaitées, et c'est pourquoi je prends la liberté de vous offrir mes services pour la profession vacante.

Depuis trois ans je suis employé dans la maison Chérié, libraire et directeur du bureau de volapük. M. Chérié vous procurera toutes les informations que vous pourriez souhaiter, concernant ma conduite et mes capacités.

Au reste je vous donne l'assurance que je tâcherai de mériter votre contentement en m'acquittant consciencieusement de mes devoirs.

En attendant votre réponse favorable, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée, Lebrun.

## Nelijänapük.

Paris 15 April 1888.

Messrs Jackson &amp; Co, Hull.

Dear Sir,

I have read in your city-newspaper *The Eastern Morning News*, that you are wanting a clerk in your counting-house, who knows, besides bookkeeping, also the french language and the universal language, volapük.

Being in possession of the knowledge required. I take the liberty to offer you my services for the vacant situation. During three years I have been employed in the house of Mr. Chérié, bookseller and director of the bureau of universal language. If you desire, Mr. Chérié will procure you a satisfactory testimonial concerning my behaviour and talents.

As for the rest I assure you of my striving to merit your approval by fulfilling duties conscientiously.

Waiting for a favourable reply. Y have the honour to be respectfully

yours  
Lebrun.

## DEDIL PAKAMIK.

BAYÄN.—Allenhausen, pot Landshut, 88, *mäzul 21 id.*

Volapükaklub fa ob pestaböl in Landshut labom nu kopanalistumetels. Num lenadelas volapüka plö klub in zif e zümöp binom mödo gletikum. Bä-bayän lölik ailanimokom pianiko plo datuvam at siämik söla Sleyer. Spodobs ya ko Flent, Täl, Melop, Silop; e vipobs i ke obs spodön, if oles binos lesumik.

Huber Yosef.

DÄN.—Kjöbenhavn, *lulul 1888.*

Kodü setopam lekana e dustoda skandinänik, vüdon volapükelis valik al koköm valemik, kel ozitom *velul 26id lulüdel düp 7id pozendelo*, in *Hôtel Tivoli*, visü setopam de *Kjöbenhavn*. Nemü Cifef Vpakluba de *Kjöbenhavn*,

V. Stein.

## Spänapük.

Paris, 15 de Abril de 1888.

Sres. Jackson y C.<sup>a</sup>, Hull.

Muy señores nuestros: He leído en el periódico de esa ciudad, que necesitan Vds. un dependiente que conozca la contabilidad, y además de la lengua francesa, la lengua universal ó volapük.

Yo tengo los conocimientos deseados. Por consiguiente, me tomo la libertad de ofrecer á Vds. mis servicios para la plaza vacante.

Durante tres años he estado empleado en casa del Sr. Chérié, librero y director de la oficina de lengua universal ó volapük. Este señor dará á ustedes todos los informes que deseen acerca de mi conducta y aptitud.

Además les aseguro que tengo el propósito de merecer sus plácemes, mediante el cumplimiento exacto de mis obligaciones.

Esperando una respuesta favorable, soy de Vds su más atento servidor  
q. b. s. m.

Lebrun.

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Allenhausen, correo de Landshut, *21 de Marzo de 1888.*

El centro volapükista de Landshut, fundado por mí, tiene en la actualidad 120 socios. El número de estudiantes de volapük fuera de la sociedad, en la ciudad y sus cercanías, es mucho mayor. La baja Baviera entera se inclina poco á poco á este invento importante del Sr. Schleyer. Tenemos ya correspondencia con Francia, Italia, América y Asia, y deseamos también tenerla con vosotros, si teneis gusto en ello.

*Traducido por Osona.*

DINAMARCA.—Copenhague, *mayo del 88.*

Con motivo de la exposición artística escandinava, se invita á los volapükistas á una asamblea general, que tendrá lugar *el Jueves 26 de Julio á las 7 de la tarde* en el *Hôtel Tivoli*, frente á la exposición de Copenhague.—En nombre del comité de la sociedad volapükista de Copenhague,

V. Stein.

NELIJÄN.—Preston.—*Kilul 21.—1888.*

In Nelij, lenu, vpük mostepom gudumo. In zif Banbury vpükaklub nelijik balid pefünom fa söl Hain. Söl Kellner steifom al fünön klubi telid in zif Leeds. Ob eisteifob al fünön klubis in zümöps oba ab pösods isik paijafoms ko dins votik tumödik sodas no viloms klubön jüs vpük evedom fümikum.

J. Holden.

SPÄN.—Madrid, *lulul 1888.*

Volapükaklub de Madrid evälom söginulik, kela binoms: bisiedel lestimik, D. José de Letamendi; bisiedel, don Joaquín de Arce Bodega; disabisiedel, D. Casto Vilar y García; bukakonletel, D. Enrique Jardiel; kädel, don Vidal D. Cervantes.—Pepübom nomemi soga at.

Pontevedra, *folul 1888.*

Spodal obsik, söl D. Tomás Taylor, Katan nügenelas, epükatom noleliko tefü volapük in *Klub kanik*. Gaseds de Pontevedra loboms levemo pükati söla Taylor, pelilöl e peläsevöl fa mens mödik, kels vipoms fünön in zif et volapükaklubi al lenadön e pakamön pükinulik.

F. Iparraguirre.

INGLATERRA.—Preston.—*Marzo 21 de 1888*

En Inglaterra ahora el volapük progresa grandemente. En la ciudad de Banbury la primera sociedad inglesa de volapük ha sido fundada por el señor Hain. El Sr. Kellner se esfuerza para establecer la segunda sociedad en la ciudad de Leeds.

Yo me esfuerzo á fin de fundar sociedades en mis cercanías, pero las personas de aquí están ocupadas con otros muchos asuntos, de suerte que no quieren asociarse hasta que el volapük haya llegado á tener más estabilidad.

*Traducción de Juan Diges.*

ESPAÑA.—Madrid, *mayo del 88.*

El Círculo Vpista Matritense ha elegido nueva junta de la que son: presidente honorario, D. José de Letamendi; presidente, D. Joaquín de Arce Bodega; vicepresidente, D. Casto Vilar y García; bibliotecario, D. Enrique Jardiel; tesorero, D. Vidal D. Cervantes.—Se ha publicado el reglamento de esta sociedad.

Pontevedra, *abril del 88.*

Nuestro corresponsal, D. Tomás Taylor, Capitán de ingenieros, ha dado una conferencia notable acerca del volapük, en la *Sociedad de Artesanos*. Los periódicos de Pontevedra elogian mucho el trabajo del Sr. Taylor, escuchado y aplaudido por muchas personas, que se proponen constituir en aquella ciudad una Sociedad Volapükista para propagar la nueva lengua.

F. Iparraguirre.

#### SAMADS PFPÖLÜDÖL.

Begobs bonedeles obas flagön de potabürs samadis no pegetöl de gased obsik, bi aipotobs nümis pepüböl sosus egetobs suämi bonedama.

#### NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 nomema gaseda at (Logolös flani 9 ayela) okanobs te pübön vobis kopanalas leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selänels 1'25 in penedamáks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdöbs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanalas spodels e bonedels* gaseda, e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pelom nog delidis kelis kodom obes.

\*AMÉR.—ESTADOS UNIDOS.—Concord, North Carolina.—S. Wright G. Campbell.—Lul. 14.—Potob ole nūmi V gaseda.

\*AMÉR.—ESTADOS UNIDOS.—Hastford, Connecticut.—S. F. A. Corning, 102 Pearl St.—Lul. 9.—Potob cle gasedi e bukili ko lised vobadas obik.

AMÉR.—EST. UN.—New York.—S. Thomas.—Lul. 16.—Potob ole in paked konletis yelas 86 e 87 kelas egetob suāmi, samadis 6 buka alik sukōl: glamat, vōdasbuk vp-sp, literat vpik, e samadis anik gaseda.

\*AMÉR.—ESTADOS UNIDOS.—W. De Pere.—S. Matt. J. Maer, Brown Co-Wis.—Lul. 7.—Potobs ole nūmi V. gaseda.

\*ALEMANIA.—BAVIERA.—München.—S. Bavmann Hans, penādan telid Volapükaklu-  
ba München klub zenodik plo Bayān, Thierschpl.—Lul. 83.—Potobs ole nūmi V; kanol  
pelōn in penadamāks lāna olik.

\*ALEMANIA.—Kōln, len Rhin.—S. Simon Voss, 25 Benesisstrasse.—Lul. 6.—Potobs ole  
nūmi V.

ALEM.—PRUSIA.—Breslau.—S. Freij Ulrig.—Lul. 6.—Potob ole kilna nūmi I ko nūm  
V, in kel liladolōs laltūgili tefū Gased obsik.

DINAMARCA.—Kjöbenhavn.—S. Stein.—Lul. 27.—Danob vūdi olik, ab no kanob visitōn  
olis.

\*FRANCIA.—Paris.—S. A. Cherié, dilēkel Volapükabūra, 19 Boulevard Montmartre.—  
Lul. 25.—Danob kadi fotografik bal keli epotol obe.

\*FRANCIA.—Paris.—S. Edouard Lenoble, 37 rue de la Harpe.—Lul. 6.—Potobs ole nū-  
mi V.

\*ESPAÑA.—JAEN.—Arjona.—S. Santaella D. Juan, pbro.—Lul. 27.—Ven olabobs vo-  
badi olik lefulnik, openob ole tefū om.

---

#### BONEDAMS KELAS EGETOBS SUĀMI.

#### SUSCRICIONES PAGADAS.

AUSTRIA.—Trieste.—S. Neymon Vittorio, via della tesa, nūm. 23.

ESPAÑA.—Cadiz.—S. D. Antonio Pirra, Molino, 15, pral.

GUADALAJARA.—Albares.—S. D. Eusebio Corral (corresponsal).

Horche.—Sr. D. Manuel Retuerta (corresponsal).

Viñuelas.—Sr. D. Julián Díaz (corresponsal).

---

#### GASEDS E BUKS PEGETŌL.

#### PERIÓDICOS Y PUBLICACIONES RECIBIDAS.

Los números 90 del *Volapükableb zenodik* (Konstanz); 52 del *Volapükaklubs* (Breslau); 13 y 14 de *Le Volapük* (Paris); 17 del *Cogabled* (Munich); 15, 16, 17 y 18 del *Volapük* (Milano); 5 del *Volapükagased* (Wien); 41 del *Volapükisten* (Stockholm); 10 del *Nogan Volapükik*; 13 del *Spodel Volapükik*; 7 del *Volaspodel in The Office* (New York).

Los periódicos *The Amoy Gazette et Shipping Report*, de China; *El Instructor*, de Aguascalientes (Méjico); *L'Italia*, de Milano, y *Nebelspalter* de Zurich, todos los cuales se ocupan del volapük.

Los folletos *Fiedafonad*, lusag galānik, pelovepolöl de Élie Berttet, fa Plofed A. Ferretti (Regio-Emilia); *La Neografie esquissée è egzamplifée*, por Jules Ferrette; *Trété d'ecritur fonetik*, por Jules Ferrette, de Lausanne; *Stenography* a monthly journal of Shorthand, Charles C. Reale, Editor; *Introduction to the Universal Language Volapük*, by Jules A. van Aalst of the Chinese Imperial Customs Service.

Circulares del *Volapükabiir* de Wien, y del *Volapükaklub* kademik de München. Un prospecto de *El Sapol*, jabón medicinal, impreso en francés, italiano, inglés, egigcio, alemán y volapük, traducido á esta última lengua por el *Volapükabiir* de Torino.

---

#### SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

I. *Influencia de la mujer en la sociedad*, discurso de D.<sup>a</sup> Manuela García (conclusión).

II. CRÓNICA DEL ATENEO: *Origen de las especies*, conferencia del Sr. Fernández Navarro

(D. Lucas), y discusiones sobre este tema.—*La Travesía de Guadalajara*, monografía del Sr. Diges (D. Juan).—*Condiciones climatológicas de los planetas*, conferencias del Sr. Jimeno.—*Progreso económico*, conferencia del Sr. López González, y discusión sobre este tema.—*El Fuerte de Guadalajara*, monografía leída por el Sr. Diges (D. Juan).

Sesiones celebradas por la Junta de Gobierno.

III. Noticias generales.

IV. Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.

## SECCIÓN VOLAPÜK.

LALTÜGALISED.

SUMARIO.

Med gudik pakama, fa *F. Iparraguirre*.

DEDIL NOLIK.—Täv fizira flentik Caron al Koriume, pof de Timbuktü, fa *Champ-Rigot*.—Liv sugiva söla Benavente, fa *Mehmke*.

DEDIL MÖPÜKIK.—Pened in püks zül, fa *Winkler*.

DEDIL PAKAMIK.—Pakam in Bayän, fa *Huber*.—Setopam, e koköm valemik vpelas in Kjöbenhavn, fa *Stein*.—Klubs nulik in Nelijän, fa *Holden*.—Volapükaklubs in Madrid e Pontevedra, fa *F. Iparraguirre*.

DEDIL LITERATIK (te volapüko ed in fom bukila).—Monitün plo cilacöm.—Spel.—Fa *Betz Karl*.—Ston blägik (lusag spänik), fa vomül *Verbrugh*.

Gaseds volapükik, fa *F. Iparraguirre*.

Publicaciones recibidas.—Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.

Kad fotografik Kademelefa, ninöl demagis kademalas valik volapüka.

Paselom in Volapükabür de Paris, 19 Boulevard Montmartre, e popotom glato cenü potakomit bevünetik de frans 2,60, u cenü penedamäks netik.

Un buen medio de propaganda (en volapük).

SECCIÓN CIENTÍFICA.—Viaje del oficial francés Carón al Koriume, puerto de Timbuktü, por *Martín*.—Solución del problema propuesto por el Sr. Benavente, por *Mehmke*.

SECCIÓN POLÍGLOTA.—Una carta en nueve lenguas, por *Winkler*.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.—La propaganda en Baviera, por *Osona*.—Exposición y asamblea general de vpistas en Copenhague, por *F. Iparraguirre*.—Nuevas sociedades en Inglaterra, por *J. Diges*.—Las Sociedades de volapük en Madrid y Pontevedra, por *F. Iparraguirre*.

SECCIÓN LITERARIA (en volapük y en forma de folletín).—Equitación en las diversas edades.—La esperanza.—Por *Karl Betz*.—La piedra negra, por la Srta. *Verbrugh*.

Los periódicos volapükistas (en volapük).

Publicaciones recibidas.—Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.

Gran fotografía de la Academia volapükista, conteniendo los retratos de todos los académicos.

Se vende en el *Volapükabür* de Paris, 19 Boulevard Montmartre, y se enviará franca de porte contra giro de 2,60 francos, ó el mismo valor en sellos de correos.

Se vende  
en  
Guadalajara

**CAFÉ NERVINO MEDICINAL**  
**MARAVILLOSO SECRETO ARABE**

Cura infaliblemente los padecimientos de la cabeza, incluso la jaqueca, los males del estómago, del vientre, los nerviosos y los de la infancia en general. — Se vende a 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 días en las principales farmacias de España. Depósito:

**Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid**

Especialista en Sífilis, Venéreo, Esterilidad e impotencia.  
SUS CÉLEBRES PILDORAS TÓNICO-GENITALES curan la debilidad, impotencia, espermatorrea y esterilidad. Acción segura y exentas de todo peligro. — Se venden en las principales Farmacias de España a 30 reales cada caja y se remiten por el correo.

**MADRID**  
**CARRETAS**  
**39**

Farmacias  
de  
Almazán y  
Fernández.